

Ocelot and the Semantic Web

MULTILINGUAL WEB WORKSHOP, RIGA

PHIL RITCHIE, VISTATEC

A solid orange horizontal bar at the bottom of the slide.

What is Ocelot?

Open Source, x-platform editor

- <http://open.vistatec.com/ocelot>

Implements XLIFF 1.2 and ITS 2.0

Captures, renders and filters by metadata:

- Provenance
- Localization Quality Issue
- MT Confidence

Ocelot - GoogleGlassOReillyForPR.xlf

| Doc Stats | LQI | Prov | Other ITS | # | Source | Target | Target Original | | | | | | |
|---------------|-----------------|--------------------|-----------|---|--|---|-----------------|---|---|---|--|--|--|
| Data Category | Type | Value | Count | | | | | | | | | | |
| LQI | non-conformance | 75.7961783439... | 1 | | About three years ago, there was a big uptick in interest in augmented reality. | Около трех лет назад, был большой всплеск интереса к реальности. | | X | T | ? | | | |
| Provenance | tool | Google Translat... | 14 | | You installed those apps on your phone. | Вы установили эти приложения на вашем телефоне. | | X | T | ? | | | |
| Provenance | person | post-editor-1 | 14 | | | | | | | | | | |
| Provenance | person | translator-1 | 9 | | | | | | | | | | |
| Provenance | person | language-lead-1 | 9 | | | | | | | | | | |
| LQI | misspelling | 90.0-90.0 | 1 | | | | | | | | | | |
| Provenance | person | reviewer-1 | 2 | | The problem with consumer-grade AR up until now has been that it was sort of awkward walking around looking at things through your phone's screen. (Commercial AR-heads-up displays and the like-is a completely different ball game.) Glass is the first attempt at broadly useful platform for consumer AR; it's a game changer. | Проблема с потребительского класса AR до сих пор не было, что это был своего рода нелепо гуляя по поиску на вещи на экране телефона. (Коммерческая AR-один-на-дисплеев и т.п.-это совершенно разные игры с мячом) Стекло является первой пользой широкого полезной платформой для потребительского AR, это изменит правила игры. | | X | E | ? | | | |
| LQI | style | 5.0-20.0 | 2 | | | | | | | | | | |
| LQI | grammar | 70.0-70.0 | 2 | | | | | | | | | | |
| Provenance | revPerson | phir | 1 | | | | | | | | | | |
| Provenance | revOrg | VistaTEC | 1 | | | | | | | | | | |

Filters

Show segments matching rules:

All Segments All with metadata Selected Rules:

- High_non-conformance
- Critical
- Major
- Minor
- Preferential
- New_PostEditor
- New_Translator
- New_Reviewer
- MTSuggestion

How is Ocelot used?

Post-editing

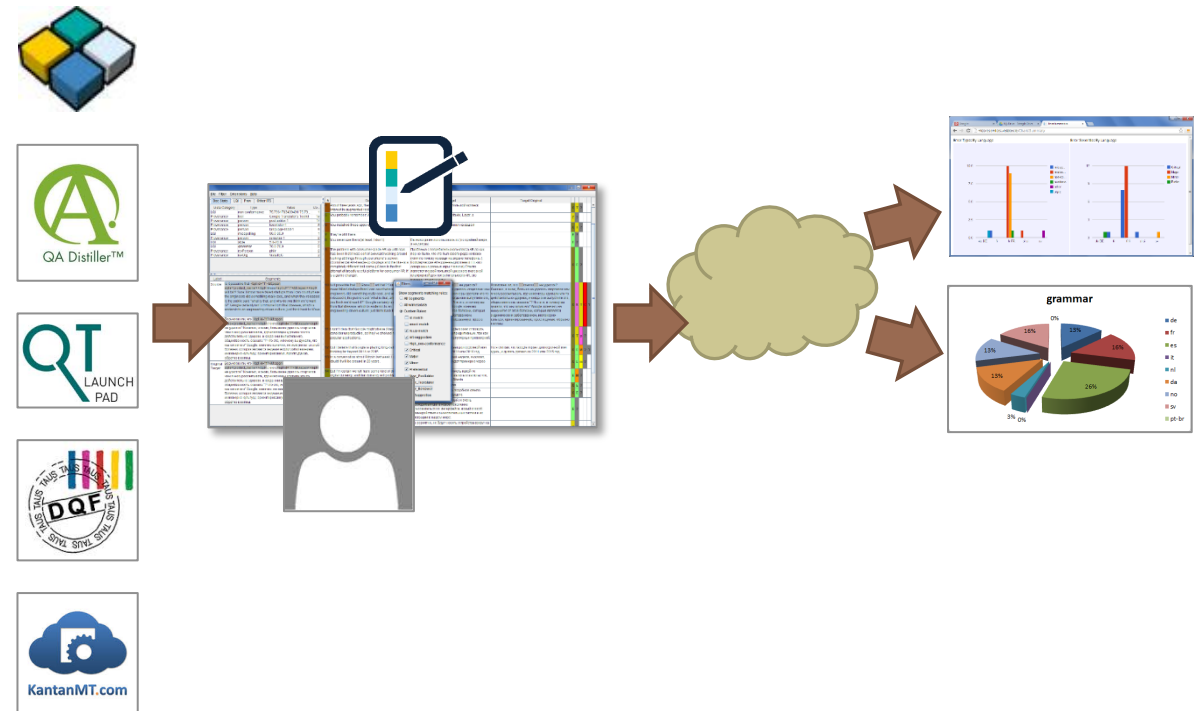
- Real-time insertion/deletion mark-up
- Real-time edit distance measure

Linguistic Quality Review

- Can model most quality assessment schemes including MQM and DQF

Machine Translation evaluation

- Fluency & Adequacy



New Features Since Version 1.0

User Interface improvements

- Different fonts for source and target columns

Support for XLIFF 2.0 and ITS 2.0

Translation Memory Support and Concordance search

- TMX based

All compatible with Okapi Framework

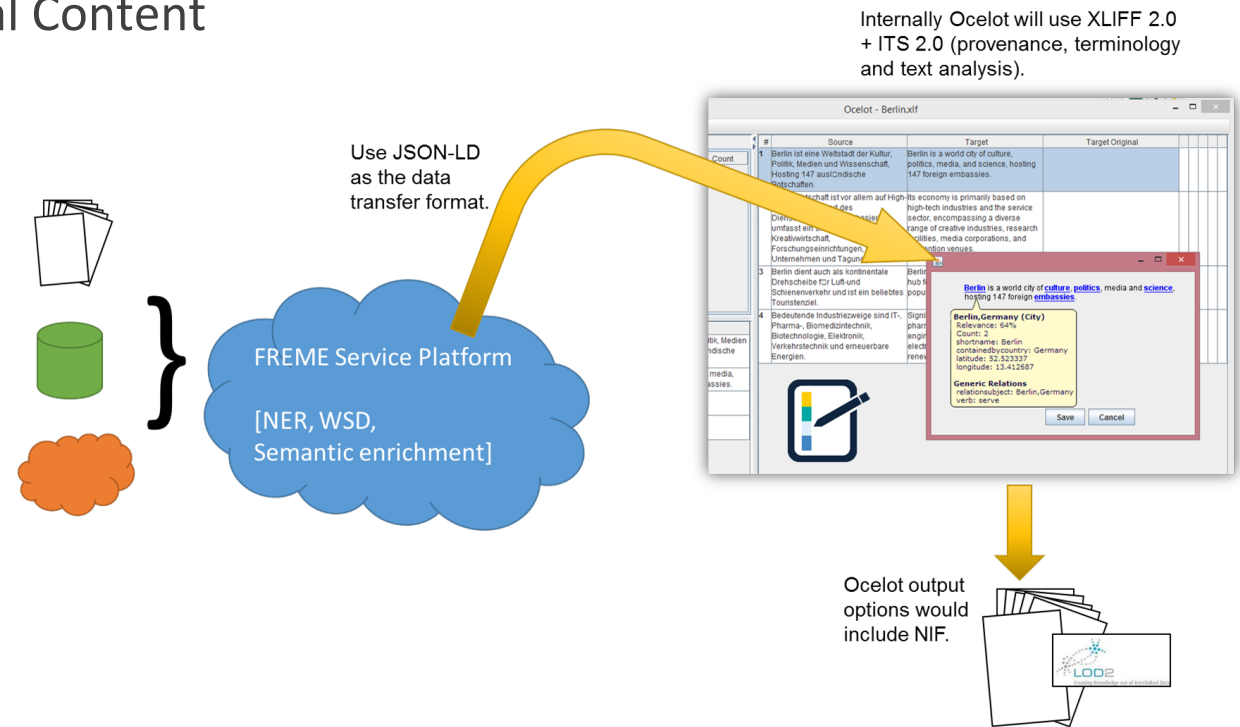
Ocelot gets Semantic with FRENME

Open **FR**amework of **E**-Services for **M**ultilingual and Semantic **E**nrichment of Digital Content

- Industrial Partner
- Focus on e-Terminology, e-Entity and e-Link Services

Will add support for

- NLP Interchange Format (NIF)
- RDF
- JSON-LD



Ocelot as Semantic Linguistic Data Editor

